

ஈழத்துக் கூத்துப் பிரதிகள் பதிப்பு மரபும் “குருக்கேத்திரன் போர்” பதிப்பும்: சீல குறிப்புக்கள்

- வீ.அரசு

தமிழகத்திலும் ஈழத்திலும் வாய்மொழி மரபு, ஆற்றுகை மரபு, ஓலைச் சுவடி மரபு, கையெழுத்துப் பிரதிகள் மரபு என்பவை எவ்வாறு அச்சு மரபிற்குள் கொண்டுவரப்படுகின்றன? என்ற விடயம் குறித்து விரிவான ஆய்வுகள் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளனவா? என்ற வினாவை எழுப்பிக் கொள்ளலாம். பழைய மரபிலிருந்து புதிய மரபிற்குள் ஒரு பிரதி மாற்றம் பெறும் போது, அதன் மூலம் உருப்பெறும் பல்வேறு பரிமாணங்கள் குறித்தும் உரையாடுவது அவசியம். இந்தப் பின்புலத்தில் வடிவேல் இன்பமோகன் பதிப்பித்துள்ள “குருக்கேத்திரன் போர் (வடமோடிக் கூத்து)” (2017) என்னும் பிரதி உருவாக்கம் எவ்வாறு நிகழ்ந்துள்ளது என்பது தொடர்பான வரலாற்று நிகழ்வுகளை இத்தருணத்தில் நினைவுபடுத்திக் கொள்ளலாம்.

அச்சுப்பண்பாடு உருவாக்கம் என்பது உலகம் முழுவதும் உருவான அறிவியல் சார்ந்த தொழில் புரட்சியால் சாத்தியமானது. தென் மற்றும் தென்கிழக்காசிய நாடுகளில் அச்சுக் கருவி முதன் முதல் புழக்கத்திற்கு வந்த மொழி தமிழ். இதன் விளைவாக பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டின் தொடக்கம் முதலே அச்சிடுதல் என்பது தமிழில் பரவலாகியது. 1812இல் திருக்குறள் அச்சுக்கு வந்துவிட்டது. இவ்வகையில் ஓலைகளில் இருந்தவை அச்சு வடிவம் பெற்றதைப்போல் வாழ்மொழி மரபு அச்சுருவாக்கம் என்பது இருபதாம் நூற்றாண்டில்தான் பரவலாகியது. கூத்து என்னும் ஆற்றுகை வடிவம் குறிப்பிட்ட மனிதர்களால் எழுதப்பட்ட பிரதிகளாகவே இருந்திருக்க வேண்டும். பலரும் ஒரே கதையைக் கூத்தாக எழுதியிருக்க வேண்டும். அப்படி எழுதிய சுவடிகள் எவ்வாறெல்லாம் பாதுகாக்கப்பட்டன? மீண்டும் மீண்டும் அவை எப்படிப் படி எடுக்கப்பட்டன? ஆகிய பிற விவரங்கள் எமக்கு முழுமையாகக் கிடைக்க வாய்ப்பில்லை. ஆனால் அச்சு வடிவத்தில் உள்ள பிரதிகளில் காணப்படும் தரவுகளைக் கொண்டே கூத்துப் பிரதி உருவாக்கம் பற்றிய தகவல்களை நாம் ஊகிக்க முடிகின்றது. 1896இல் அச்சான ‘காத்தவராய நாடகம்’ என்னும் பிரதியின் முதல் பக்கம் பின்வருமாறு உள்ளது,

பழைய
மரபிலிருந்து
புதிய மரபிற்குள்
ஒரு பிரதி
மாற்றம்
பெறும் போது,
அதன் மூலம்
உருப்பெறும்
பல்வேறு
பரிமாணங்கள்
குறித்தும்
உரையாடுவது
அவசியம்.

“மகம் மாரியம்மன் துணை
காத்தவராயன் நாடகம்
இ.து சிதம்பரம் வீரராகவ நாயக்கரவர்கள்
குமாரர் சி-பூசா-கோவிந்தநாயக்கர்
அவர்களிடங் கிடைத்த ஏட்டுப்பிரதியின் படி,
பொன்னுச்சாமிப்பிள்ளை அவர்கள் வேண்டுகோளால்
ம.ள.ள.ஸ்ரீ.பாண்டூர் பொன்னுரங்க முதலியாரவர்கள்
இராக தாளங்களமைத்துத் தர
கொ.மாணிக்க முதலியாரவர்களால் தமது சென்னை
மநோன்மணிவிலாச அச்சுக் கூடத்தில் பதிப்பிக்கப்பட்டது”

1896, ரிஜிஸ்டர் காப்பிரைட்

இதன் மூலம் ஏட்டுப்பிரதி அச்சாக்கம் பெற்றுள்ளதை அறிய முடிகிறது. இதனை உருவாக்கியவர் குறித்து அறியமுடியவில்லை. ஆனால் இதனை அச்சாக்கம் செய்யும் போது, இராகம், மற்றும் தாள மரபுகள் பிறிதொருவரால் கண்டறியப்பட்டு அச்ச வடிவம் பெற்றுள்ளது. இதன் மூலம் கூத்துப் பிரதிகள் அச்ச வடிவம் பெற்ற வரலாற்றை கண்டறிய முடிகின்றது.

மேற்குறித்த
பின்புலத்தில்
செவ்விலக்கியம்
மற்றும்
செவ்விலக்கணப்
பிரதிகள் அச்ச
வடிவம் பெற்ற
மரபுகளைப்
போலவே
கூத்துப்
பிரதிகள்
அச்சவடிவம்
பெற்றிருப்பதைக்
காணமுடிகின்றது.

மேற்குறித்த பின்புலத்தில் செவ்விலக்கியம் மற்றும் செவ்விலக்கணப் பிரதிகள் அச்ச வடிவம் பெற்ற மரபுகளைப் போலவே கூத்துப் பிரதிகள் அச்சவடிவம் பெற்றிருப்பதைக் காணமுடிகின்றது. இதனை உறுதிப் படுத்தும் வகையில் பின்வரும் பதிப்புகள் அமைகின்றன. 1926இல் முதற்பதிப்பும் 1974இல் இரண்டாம் பதிப்பும் வந்த தேவசகாயம்பிள்ளை (நாட்டுக்கூத்து) பிரதியில் காணப்படும் குறிப்பு வருமாறு,

“இந்நாடகம் முன்பின் 90 வருடங்களாய் ஏட்டுப்பிரதிகளில் இருந்தமையால் இதைப் பெயர்தெழுதியவர்களின் அட்சர வித்தியாசத்தாலும் கருத்துத் தெரியாத இடங்களில் தக்ககருத்துக்கியையத் திருத்தி எழுதினதாலும் சுத்தப் பிரதியாக்கப் பல பிரதிகளையழைப்பித்து ஆயவேண்டி நேர்ந்தது. அப்படி ஆராய்ந்து பெரும்பாலும் ஒத்துப் போன பிரதிகளின்படியே திருத்தியிருக்கின்றோம். சில இடங்களில் சன்மார்க்கத்திற்கு விரோதமாக பாக்கள் அல்லது சிற்றின்பாசாரமுள்ள பாக்கள் இருந்தமையால் மாற்ற அல்லது ஓரடியை விட்டுவிட நேர்ந்தது” (முதற்பதிப்பின் முன்னுரை)

இக்குறிப்பின் மூலம் ஏட்டுப்பிரதி அச்சப் பிரதியாகும் போது பெற்ற மாற்றங்களைக் காண முடிகிறது. இதைப்போலவே இராமநாடகம் (வடமோடி நாட்டுக் கூத்து) வி.சீ.கந்தையா (1976) அவர்கள் பதிப்பித்துள்ளார்கள். அதில் வரும் பதிப்புரையின் ஒரு பகுதி வருமாறு,

“பல இடையூறுகளுக்கிடையே ஆரைப்பற்றை, களுதாவளை, காரைத்தீவு, பனங்காடு, புளியந்தீவு ஆகிய இடங்களைச் சேர்ந்த ஏட்டுப் பிரதிகளும் கையெழுத்துப் பிரதிகளும் இந்நூலையாக்கும் முயற்சியின் போது எனக்குக் கிடைத்தன. கிடைத்தவற்றுள் சில

பூரணமான நிலையில் இருக்கவில்லை. பூரணமாகவும் சில இடங்களில் ஒன்றுக்கொன்று மாறுபட்டுக் காணப்பட்டன. இக்காரணங்களால் தூய பிரதியொன்றை அமைப்பதில் அனுபத்திர நாடகம் பதிப்பிலும் பார்க்க மிகக்கூடிய சிரமத்தை நான் மேற்கொள்ள வேண்டியிருந்தது” (முன்னுரை: 14).

மேற்கூறிய இரண்டு பிரதிகளின் பதிப்பு முயற்சி சார்ந்து இன்பமோகனின் பதிப்பு முயற்சியை ஒப்பிட்டுக்காணும் தேவை உள்ளது. அவரது பதிப்புரையில் காணப்படும் கீழ்க்கண்ட பகுதி மேற்குறித்த மரபோடு ஒத்துப்போவதை காணமுடிகிறது.

“குருக்கேத்திரன் போர் குருக்கள்மடத்தில் 1942களில் ஆடப்பட்ட போதும் அவர்களால் ஆடப்பட்ட அப்பிரதியை பெற்றுக்கொள்ள முடியாமல் போனது. 1990களுக்குப் பின்னர் அங்கு கூத்துச் செயற்பாடுகள் முற்றாக விடுபட்டதுடன் 2004ஆம் ஆண்டில் ஏற்பட்ட சனாமி அனர்த்தத்தில் 1942களில் ஆடப்பட்ட குருக்கேத்திரன் போர் கூத்தில் குருக்கேத்திரன் பாத்திரம் தாங்கி ஆடியவரும் பிற்காலத்தில் குருக்கள்மடத்தில் கூத்துக்களைப் பயிற்றுவித்த அண்ணாவியாரான குருக்கேத்திரன் கதிர்வேற்பிள்ளை அவர்கள் இறந்ததன் காரணத்தினாலும் அவர் வைத்துப் பாதுகாத்த கூத்துடன் தொடர்புடைய குருக்கேத்திரன் போர் கூத்துப் பிரதி அடங்கலான சகல ஆவணங்களும் சனாமியால் அடித்துச் செல்லப்பட்டதனாலும் அப்பிரதியை பெற்றுக்கொள்ள முடியவில்லை. இப்பிரதி கிடைத்திருந்தால் குருக்கேத்திரன்போர் கூத்தின் பழமையான பிரதியொன்றைப் பெற்ற திருப்தி ஏற்பட்டிருக்கும். இருந்தும் குருக்கேத்திரன் போர் கூத்துடன் தொடர்புடைய கூத்துப்பிரதிகள் சிலவற்றை கன்னன்குடா, பருத்திச்சேனை, விழாவட்டுவான் ஆகிய கிராமங்களிலிருந்து பெற்றுக்கொள்ளக்கூடியதாக இருந்தது” (பதிப்புரை: xxxi).

தேவசகாயம்பிள்ளை (நாட்டுக்கூத்து), இராமநாடகம் (வடமோடக்கூத்து), குருக்கேத்திரன் போர் (வடமோடக்கூத்து) ஆகிய மூன்று பிரதிகளின் பதிப்பு முயற்சிகள் குறித்த செய்திகளை மேலே தொகுத்து நோக்கினோம். இதன்மூலம் குருக்கேத்திரன் போர் பிரதியைப் பதிப்பித்த இன்பமோகன் எவ்வாறான பதிப்பு மரபில் செற்பட்டிருக்கின்றார் என்பதை பின்வரும் வகையில் நோக்கலாம்.

- ஈழத்துக் கூத்துப் பிரதிகளைப் பதிப்பித்து அச்சுக்குக் கொண்டு வந்த மு.வி.ஆசீர்வாதம், வி.சீ.கந்தையா, சு.வித்தியானந்தன், கா.சிவத்தம்பி, சில்லையூர் செல்வராசன், நீ. மிக்கேர்சிங்கம், இ. பாலசுந்தரம் ஆகியோர் வரிசையில் இன்பமோகனும் இணைந்து கொள்கின்றார்.
- கூத்துப் பிரதிகளை எவ்வாறெல்லாம் பதிப்பித்து வெளிக்கொண்டு வந்தார்களோ, அந்த மரபை உள்வாங்கி, அதில் வளமாகச் செயல்பட்டிருக்கிறார்.

ஈழத்துக் கூத்துப் பிரதிகளைப் பதிப்பித்து அச்சுக்குக் கொண்டு வந்த மு.வி. ஆசீர்வாதம், வி.சீ.கந்தையா, சு.வித்தியானந்தன், கா.சிவத்தம்பி, சில்லையூர் செல்வராசன், நீ. மிக்கேர்சிங்கம், இ. பாலசுந்தரம் ஆகியோர் வரிசையில் இன்பமோகனும் இணைந்து கொள்கின்றார்.

ஈழத்திலே
கூத்துப்பிரதி
களைப்
பதிப்பிப்பதற்கு
மேற்கொண்ட
புலமைத்துவ
முயற்சிகள்
சிறப்பாக
அமைந்திருப்
பதைக்
காண்கின்றோம்.

- நவீன அரங்க மரபில் பயிற்சி உள்ளவர் என்பதால், பாரதம் தொடர்பான பிரதியின் பல பரிமாணங்களையும் உள்வாங்கி இப் பதிப்பைச் செய்துள்ளார். இதற்கான தரவுகளை அவரது பதிப்புரை மூலம் தெரிந்துகொள்ள முடிகின்றது.

வடிவேல் இன்பமோகன், குருக்கேத்திரன் போர் பதிப்பித்துள்ள முறைமை குறித்து மேலே கூறியுள்ள மூன்று விடயங்கள் குறித்தும் உரையாடும் தேவை உண்டு.

ஈழத்திலே கூத்துப்பிரதிகளைப் பதிப்பிப்பதற்கு மேற்கொண்ட புலமைத்துவ முயற்சிகள் சிறப்பாக அமைந்திருப்பதைக் காண்கின்றோம். இருபதாம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்திலேயே இவ்வகை முயற்சிகள் மேற்கொள்ளப்பட்டிருப்பதைக் காணமுடிகிறது. கூத்துப்பிரதிகள், அதனை எழுதியவர்களாலேயே அச்சுக்குக் கொண்டுவருவது ஒரு முறை. கையெழுத்துப் பிரதிகளைப் பதிப்பிப்பது இன்னொரு முறை. தமிழ் நாட்டில் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டின் இறுதிக்காலம் தொடங்கி பிரதிகளை எழுதுபவர்களே அச்சிடும் முறை உருவாகியுள்ளது. இவ்வகையான அச்சிடுதலில் நான்கு வகையான பிரதிகள் அச்சிடப் பட்டிருப்பதைக் காண்கின்றோம்.

- நாடகம் என்னும் பெயரில் கூத்துப் பிரதிகள் அச்சாகியுள்ளன. இவற்றில் மிகுதியானவை மகாபாரத அடிப்படையில் எழுதப்பட்ட பிரதிகள். மற்றும் பல்வேறு நாட்டார் கதைகளை அடிப்படையாகக் கொண்ட பிரதிகளும் எழுதப்பட்டன. இரத்தின நாயகர் ரு சன்ஸ், சன்முகானந்தா புகடிப்போ என்னும் நிறுவனங்கள் அச்சிட்டன. இவ்வகையான பிரதிகள் சுமார் 120 இன்று கிடைக்கின்றன.
- 'டிராமா சரித்திரங்கள்' என்னும் பெயரில் இசை நாடகம் அல்லது ஸ்பெஷல் நாடகங்கள் எனும் வடிவில் நிகழ்த்தப்பட்ட நாடகப் பிரதிகள். இவை சங்கரதாஸ் சுவாமிகள் மரபைச் சேர்ந்தவை.
- 'கதை, அம்மாணப் புத்தகங்கள்' எனும் பெயரில் பெரிய எழுத்துப் பாடல்களுடன் அச்சிடப்பட்ட பிரதிகள்.
- நுகர்வுப் பண்பை அடிப்படையாகக் கொண்ட வாசிப்பு மரபைச் சார்ந்த பிரதிகள். இவற்றில் மனோவசிய சாஸ்திரம், கொக்கோ சாஸ்திரம், சோதிட சாஸ்திரம், நாட்டு வைத்தியம் ஆகியவை அடங்கும்.

மேற்குறித்த நாடகப்பிரதி (கூத்துப் பிரதி), டிராமா பிரதி, கதை - அம்மாணப் பிரதி, நுகர்வுப் பிரதிகள் ஆகிய அனைத்தையும் ஒரே நிறுவனமே அச்சிட்டுக் கொண்டு வந்தன. இதன்மூலம் தமிழ்ச் சூழலில் அச்சிட பின்புலத்தைக் காணமுடிகிறது. இவ்வகையான செயல்கள் 1920களில் தொடங்கி 1970கள் வரை மிகுதியாகவே அச்சிடப்பட்டன. இப்போது ஆறு அச்சுக்கள் வந்துள்ளன.

மேலே குறிப்பிட்ட வகையில் ஈழத்தில் அச்சுத் தொழில் நடைமுறையில் இருந்ததா? என்பது குறித்து அறிவது அவசியம். ஆனால் கையெழுத்து வடிவில், ஓலைச்சுவடி வடிவில் கிடைத்த கூத்துப் பிரதிகளை அச்சிடுதல் முயற்சி மேற்கொள்ளப்பட்டிருப்பதைக் காண்கின்றோம். அதுவும் கல்வி நிறுவனங்கள் அவ்வகையான பணியை மேற்கொண்டன. தமிழகத்தைப் பொறுத்தவரை இலக்கியம், இலக்கணம் ஆகியவற்றை பதிப்பிப்பதில் காட்டிய அக்கறை, கூத்துப் பிரதிகளை அச்சிடுவதில் காட்டியதாகக் கூறமுடியாது. இவ்வகையில் பேராசிரியர் ச.வித்தியானந்தன் மரபில் 'குருக்கேத்திரன் போர்' பிரதி அச்சிடுதல் நிகழ்வதையும் நாம் இணைத்துப் பார்க்க முடிகிறது. கூத்துப் பிரதிகள் அச்சிடுவதில் தமிழகம், ஈழம் செயல்பாடுகளை ஒப்பிட்டுக் காணும் தேவையுண்டு. தமிழகத்தில் அண்மைக்காலங்களில் ஒருசில கூத்துப் பிரதிகள் பதிப்பிக்கப்பட்டு அச்சில் வந்துள்ளன.

தமிழ்நாட்டில் கூத்துப் பிரதிகள் அச்ச வடிவம் பெறும்போது காப்பு விருத்தம், கொலுதரு, கவி, பொது வசனம், அகவல், வாழி விருத்தம் எனும் பகுதிகள் இடம்பெற்றிருப்பதைக் காணமுடியும். அதைப்போலவே பாத்திரங்களின் பெயர்களும் கட்டியங்காரணும் இடம்பெற்றிருப்பர். இதனை பிற்காலங்களில் அச்சிட்ட பிரதிகளில் முழுமையாகக் காணமுடியவில்லை. சில விடுபாடுகள் உண்டு. புதிதான சேர்க்கையும் உண்டு. குருக்கேத்திரன் பிரதி காப்பு விருத்தம், கட்டியன் வரவு விருத்தம், கட்டியன் தரு, கட்டியன் வசனம், பாத்திரங்களின் கொழுத்தரு, விருத்தம், வசனம் என்ற வகையில் அமைந்திருப்பதைக் காணமுடிகிறது. தமிழகத்தில் உருவான கூத்துப் பிரதிகளின் வடிவமைப்பிலேயே, ஈழத்தின் பிரதிகளின் அமைப்பு இருப்பதை குருக்கேத்திரன் போர் பிரதி வழி அறியமுடிகிறது. இவ்வகையில் இப்பிரதிப் பதிப்பு என்பது மரபுத் தொடர்ச்சியாகவே அமைகிறது.

தமிழகக் கூத்துப் பிரதிகளில் நாட்டைராகம், மத்தியாவதிராகம், சடதாளம், புன்னாவெளிராகம், ரூபகதாளம், அராபிராகம் மற்றும் வசனம் என்னும் குறிப்புகளைக் காணமுடிகிறது. இக்குறிப்புகள் தொடக்க காலத்தில் அச்சிடப்பட்ட பிரதிகளில் உள்ளன. பின்னர் அச்சிடப்பட்ட பிரதிகளில் காணாமல் போய்விட்டது. ஈழத்தில் அச்சிடப்பட்ட 'தேவசகாயம் பிள்ளை - நாட்டுக்கூத்து' போன்ற பிரதிகளில் ராகம், தாளம் குறிக்கப்பட்டு இருப்பதைக் காண்கின்றோம். உசேனிராகம், சடதாளம், பெலகிரி இராகம் - சடதாளக் காப்பு மோகனம் - சடதாளம், செஞ்சுட்டி ராகம் - ரூபக தாளம் ஆகிய பிற இராக தாள குறிப்புகள் இடம்பெற்றுள்ளன. ஆனால் குருக்கேத்திரன் போர் பதிப்பில் இவ்வகையான இராகம் மற்றும் தாளம் குறித்த குறிப்புகள் இடம்பெறவில்லை. திரு.வி.சீ. கந்தையா பதிப்பித்துள்ள 'இராமநாடகம் - வடமோடி நாட்டுக் கூத்து' பிரதியிலும் இவ்வகையான இராக தாளக் குறிப்புகள் இல்லை. இத்தன்மை ஏன் உருவானது? இராக தாளக்

தமிழகத்தைப் பொறுத்தவரை இலக்கியம், இலக்கணம் ஆகியவற்றை பதிப்பிப்பதில் காட்டிய அக்கறை, கூத்துப் பிரதிகளை அச்சிடுவதில் காட்டியதாகக் கூறமுடியாது.

நவீன அரங்கப்
பயிற்சி
பெற்றவர்கள்,
அரங்க வரலாறு
குறித்த
தேடலில்
ஈடுபடுவது
இயல்பு.
இவ்வகையில்
இவரது
பதிப்புரை
பல்வேறு
உரையாடல்
களுக்கான
களமாக
அமைந்திருக்
கின்றது.

குறிப்புக்கள் விடப்பட்டது எவ்வாறு நிகழ்ந்தது என்ற உரையாடலையும்
நாம் மேற்கொள்ள வேண்டும்.

வடிவேல் இன்பமோகன் கூத்துப் பிரதிகள் உருவான காலம்
குறித்து தமது நூலின் பதிப்புரையில் விரிவான உரையாடலை
மேற்கொண்டு இருக்கின்றார். நவீன அரங்கப் பயிற்சி பெற்றவர்கள்,
அரங்க வரலாறு குறித்த தேடலில் ஈடுபடுவது இயல்பு. இவ்வகையில்
இவரது பதிப்புரை பல்வேறு உரையாடல்களுக்கான களமாக
அமைந்திருக்கின்றது. இப்பிரதியைப் பதிப்பித்த வடிவேல் இன்பமோகன்
முயற்சி விதந்து குறிப்பிடத்தக்கது. இதனை வெளியிட்ட கிழக்குப்
பல்கலைக் கழகத்திற்கு நன்றி பாராட்டுகின்றோம்.

பயன்படுத்தப்பட்ட நூல்கள்

- ஆசீர்வாதம்.மு.வி., (1974), (பதிப்பு). தேவசகாயம் பிள்ளை நாட்டுக் கூத்து,
யாழ்ப்பாணம்: ஆசீர்வாதம் அச்சகம், (இரண்டாம் பதிப்பு)
- இன்பமோகன் வடிவேல் (பதி.), (2017), குருக்கேத்திரன் - வடமோடி கூத்து,
வந்தாறுமுலை: இலங்கை, கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம்.
- கந்தையா.வி.சீ., (1969), (பதிப்பு). இராம நாடகம், வடமோடி நாட்டுக் கூத்து,
மட்டக்களப்பு: மட்டக்களப்பு பிரதேச கலா மன்றம்.
- கருணாநிதி.வே., (1993), தமிழக ஈழக் கூத்து மரபுகள், பல்கலை, 4, வீராசாமி
சாலை, குறிஞ்சி நகர், பெருங்குடி, சென்னை 96.
- மௌனகுருசி., (1998), மட்டக்களப்பு மரபுவழி நாடகங்கள், மட்டக்களப்பு:
விபுலம் வெளியீடு - 07.
- 1920 - 1940 B. இரத்தினநாயகர் & சன்ஸ், சென்னை 01 மற்றும் சன்முரா
நந்தா புக் டெப்போ - சென்னை 112 ஆகிய நிறுவனத்தால் அச்சிடப்பட்ட
கூத்துப் பிரதிகள்.
- Bruin u;anne M.de., (1998), கர்ணமோட்ச Karna's death - A Play by Pukalenthip
pulavar - புகழேந்திப் புலவர், (இருமொழிப் பதிப்பு)
- Orient - International Institute for Asian Studies.french Institute of Pandicherry.